

◎地方小学校建設計画のための贈与に関する日本国政府とギニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ギニアとの地方小学校建設計画のための贈与取極

平成	四年	八月	十二日	コナクリで
平成	四年	八月	十二日	効力発生
平成	五年	十一月	二十二日	告示

(外務省告示第五七四号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 地方小学校建設計画を実施するために必要な  
(a) 小学校の建設に必要な生産物及び役務の供与  
(b) 機材及びその調達に必要な役務の供与  
(c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 七億九千百万円
- 3 贈与の使用期限 平成五年三月三十一日まで
- 4 署名者  
日本側 番場正弘在ギニア臨時代理大使  
ギニア側 イブラヒマ・シラー外務・協力大臣

(Note japonaise)

Conakry, le 12 août 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes en date du 8 juillet 1991 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération économique japonaise destinée à l'exécution du projet pour la construction des écoles primaires rurales (ci-après dénommé "le Projet").

J'ai également l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants des deux Gouvernements concernant la coopération économique japonaise additionnelle pour l'exécution du Projet qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer de nouveau à l'exécution du Projet par le Gouvernement de la République de Guinée, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Guinée, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas sept cent quatre-vingt-onze millions de yens (¥791.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1993, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République de Guinée correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou de la Guinée et des services des nationaux japonais ou guinéens nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux guinéens" signifie les personnes physiques guinéennes ou les personnes morales guinéennes).

(a) des produits et des services nécessaires pour la construction des écoles primaires rurales (ci-après dénommés "les Etablissements");

(b) des équipements nécessaires pour l'exécution du Projet et des services nécessaires pour l'acquisition de ces équipements; et

(c) des services nécessaires pour le transport des produits mentionnés à (a) et (b) jusqu'aux ports de la République de Guinée et le transport intérieur en République de Guinée

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeront nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) d'origine des pays autres que le Japon ou la Guinée ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b) et (c) de l'alinéa (1) fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou la Guinée.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée ou l'Autorité désignée par le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République de Guinée dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République de Guinée ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République de Guinée ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République de Guinée ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque

et le Gouvernement de la République de Guinée ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République de Guinée prendra les mesures nécessaires pour :

(a) acquérir des secteurs de terrain nécessaires pour la construction de Etablissements et aménager le terrain;

(b) fournir les installations hors du terrain telles que les systèmes d'électricité, de distribution d'eau et d'écoulement d'eau ainsi que les autres systèmes auxiliaires;

(c) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République de Guinée et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(d) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République de Guinée, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(e) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en République de Guinée, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(f) assurer que les Etablissements construits et les équipements achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(g) supporter tous les frais nécessaires

pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République de Guinée n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République de Guinée.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirment l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République de Guinée soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Masahiro Bamba  
Chargé d'Affaires  
de l'Ambassade du Japon  
en République de Guinée

Son Excellence  
Monsieur Ibrahima Sylla  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
de la République de Guinée

(Note guinéenne)

Conakry, le 12 août 1992

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre Note en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Guinée, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que Votre Note et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Ibrahima Sylla  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération  
de la République de Guinée

Monsieur Masahiro Bamba  
Chargé d'Affaires  
de l'Ambassade du Japon  
en République de Guinée